

лицемірство та брехливість, лужицькі серби у більшості випадків проводять паралелі з тваринним світом. Фразеологізми, у яких відображено ставлення людини до роботи, майже в усіх випадках показують ставлення людини до сільськогосподарської роботи. Образ роботи на промисловості та інтелектуальної праці у верхньолужицькій фразеології відсутній.

ЛІТЕРАТУРА:

1. Івченко А. А. Верхнелужицкий фразеологический словарь. Hornjoserbski frazeologiski słownik. Obersorbisch Phraseologisches Wörterbuch / А. А. Івченко, С. Вельке. – Budyšin : Domowina, 2004. – 572 s.;
2. Івченко А. О. Негативна характеристика розумових здібностей людини у фразеології серболужицької та української мов / А. О. Івченко // Проблеми слов'язознавства. — Львів, 1990. – Вип. 41. – С. 146 – 148;
3. Лужицькі серби: посібник з народознавства // Питання сорабістики [упорядн. Моторний В. А., Шольце Д.]. – Львів; Будишин : Місіонер, 1997. – 266 с.;
4. Трофимович К. К. Верхнелужицко-русский словарь / К. К. Трофимович. – М.; Бауцен : Русский язык; Домовина, 1974. – 564 с.;
5. Українсько-російський і російсько-український фразеологічний словник [упорядн. Олійник І. С., Сидоренко М. М.]. – К. : Радянська школа, 1978. – 448 с.;
6. Фразеология в контексте культуры [упорядн. Телия В. Н.] – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.;
7. Фразеологічний словник української мови: у 2-х томах [упорядн. Удовиченко Г. М.] – К. : Вища школа, 1984. – 1435 с.;
8. Фразеологія перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник / укл. Скопненко О. І., Цимбалюк Т. В. (за ред. Півторака Г. П.). – К. : Довіра, 2002. – 735 с.;
9. Федонюк В. П. Анималистическая фразеология в зеркале национального менталитета / В. П. Федонюк // Rossica olomucensia XXXVI, 1997. – Olomouc, 1998. – Т. 36. – С. 267 – 272;
10. Wölkowa S. Hornjoserbska frazeologija a idiomatika / Sonja Wölkowa // Naša mačersčina №11-12. – Budyšin : Domowina, 1999. –S. 110 – 134;
11. Wölkowa S. Lěnja koža? / Sonja Wölkowa // Rozhlad. – 1993. – № 43. – S. 244.

Пономаренко М.М. (Оломоуць, Чеська Республіка)

Особенности русского и чешского футбольного жаргона: сопоставительный аспект

У статті представлений можливий підхід до компаративного аналізу словотворення і закономірностей функціонування футбольного жаргону на матеріалі російської та чеської мов. Матеріалом дослідження були обрані словники жаргону і результати соціолінгвістичного опитування футболістів і болільників. Анкетування показало, що до основи жаргонних найменувань дійових осіб футбольного матчу покладено різні мотиваційні ознаки: місце і роль спортсменів у команді, уміння та характерні дії, фізичні якості та зовнішні дані, стиль гри. До окремої групи ввійшли жаргонізми на позначення дій, процесів, явищ, які відбуваються протягом матчу.

Ключові слова: футбольний жаргон, метафора, метонімія, полісемія, синонімія.

В статье представлен возможный подход к компаративному анализу словообразования и закономерностей функционирования футбольного жаргона на материале русского и чешского языков. Материалом исследования стали словари жаргона и результаты направленного социолингвистического опроса футболистов и болельщиков. Анкетирование показало, что в основу жаргонных наименований действующих лиц футбольного матча положены разные мотивационные признаки: место и роль спортсменов в команде, умение и характерные действия, физические качества и внешние данные, стиль игры. Отдельную группу составили жаргонизмы, обозначающие действия, процессы, явления, происходящие во время матча.

Ключевые слова: *футбольный жаргон, метафора, метонимия, полисемия, синонимия.*

The article presents a possible approach to the comparative analysis of word-building and of the functioning of the football jargon based on Russian and Czech languages. Material research became jargon dictionaries and results sociolinguistic survey football players and fans. Questioning revealed that the basis of existing slang names individual football match put different motivational features: the place and role players in a team, ability and specific action, physical quality and appearance, play style. Another group is composed by jargon terms for actions and processes that happen during the match.

Key words: *football jargon, metaphor, metonymy, polysemy, synonymy.*

Сфера физической культуры и спорта – открытая система, которая быстро развивается и, следовательно, обогащается новыми понятиями. У каждого вида спорта есть своя терминология, профессиональная лексика, набор жаргонных слов и выражений. Жаргонные выражения во многих видах спорта образуют значительную часть лексического фонда. Спортивный жаргон употребляется как в профессиональном общении (между спортсменами, спортивными журналистами), так и в среде непрофессионалов, связанных общими интересами (болельщики, любители спорта).

Спорт является идеальной средой для создания и развития жаргона. Это среда, в которой эмоции играют важную роль как на игровом поле, так и на трибунах. Сосредотачивая внимание на процессе игры, футболисты и болельщики оставляют лингвистическую точность на втором плане. И хотя спортивная терминология достаточно разнообразна и ей хватает средств для обозначения того или иного спортивного явления, здесь проявляется стремление к экономии и экспрессивности выражений.

Можно выделить четыре основные группы заинтересованных спортом лиц, которые используют в своей речи жаргон. Первую составляют футбольные функционеры, которые, собственно, и являются создателями спортивной терминологии. Однако эта группа наименее

многочисленна. Представители второй группы – любители, охотно заимствующие жаргонные выражения из профессиональной спортивной среды. Однако, чем меньше шансов у любителей попасть в профессиональный спорт, тем богаче их жаргонный лексикон. Следующую группу представляют спортивные журналисты. Болельщики составляют четвертую и наиболее многочисленную группу.

Исследование спортивного дискурса пребывает в последнее время в зоне постоянного интереса русских ученых А. Елистратова, А. Аваковой, И. Юрковского, В. Богословской, И. Дубчак, С. Шарафутдиновой, А. Рылова, Ф. Сулова, Д. Тышлера, Т. Никитиной и др. В чешском языкознании данная тема менее разработана: отдельные статьи, предметом которых стала спортивная терминология, находим у Я. Губачека, В. Флегла, Э. Покорной, Й. Светлой; русско-чешские параллели проводили М. Махалова, А. Савченко, В. Буковий, издавший в 1958 г. «Русско-чешский словарь физкультурных и спортивных выражений».

Спортивная лексика делится на две группы: терминологическую и нетерминологическую. По мнению А. Елистратова, более сложным представляется вопрос нетерминологического разряда спортивной лексики, куда исследователь включает профессионализмы (жаргонизмы), лексемы с неопределенным лексикографическим статусом, устаревшие слова и т.д. [1, 26]. Многие номинативные единицы представляют собой сокращенные варианты официальных наименований, несут в себе фамильярно-разговорную окраску, поэтому могут считаться профессионализмами или спортивными жаргонизмами.

Изучение «живого» языка становится приоритетным в научных трудах как отечественных, так и зарубежных языковедов. Объектом таких работ становятся жаргон, сленг, арг и другие пласты субстандарта. Основные идеи в области теории жаргонной номинации представлены в работах лингвистов М. Колтунова, Т. Кудинова, В. Елистратова, О. Ермаковой, В. Никонова. Наиболее полным лексикографическим собранием жаргонизмов на сегодняшний день является «Большой словарь русского жаргона» (2000) В. Мокиенко и Т. Никитиной, которая к тому же вместе с Е. Рогалевой подробно разработала лексикографию футбольного вида жаргона, издав «Футбольный словарь сленга» (2006). В Чехии спортивным жаргоном занимались В. Флегл и Я. Губачек, который включил лексические материалы, касающиеся спорта, в *Malý slovník českých slangů* и *Výběrový slovník českých slangů* (2003). Следует отметить, что в чешском языке чаще встречается термин *сленг*, который по содержанию соответствует русскому *жаргон*.

В отличие от дефиниции понятия *сленг*, в отношении которой еще не выработано единое мнение, термин *жаргон* имеет достаточно четкое толкование. Анализируя определения жаргона, встречающиеся в отечественной лингвистике, можно отметить, что все они более или менее идентичны. Жаргон трактуется как некая разновидность языка, социальный диалект, который отличается от общенационального языка особым лексическим составом, фразеологией и т.п. Существенной особенностью жаргона является то, что он используется определенными социальными, профессиональными или иными группами, объединенными общими интересами (ср. военный или уголовный жаргон) [4].

Жаргон отличается от общеразговорного языка специфической лексикой и высокой мерой экспрессивности оборотов. В последние десятилетия жаргон все больше проникает в разговорную речь, вследствие чего многие жаргонные выражения сейчас вошли в общепринятый лексикон. Таким образом, жаргонная речь и состав ее единиц постоянно изменяется и обновляется.

Предметом нашего исследования стал жаргон футболистов, любителей футбола и болельщиков. В настоящее время футбол является самым популярным и массовым видом спорта в мире, а футбольная лексика - одной из самых обширных подсистем спортивной терминологии.

Большинство исследователей спортивного дискурса посвящали свои работы терминологии, в частности, определенным видам спортивного жаргона (например, Формуле-1). В то же время мы не смогли обнаружить ни одной работы по футбольному жаргону, а ведь именно живой язык пользуется большей популярностью среди игроков и болельщиков. Недостаточная изученность футбольного жаргона и постоянное пополнение его словаря объясняет актуальность данной темы.

Целью настоящего исследования является рассмотрение современного русского футбольного жаргона и сопоставление основных выражений с их чешскими эквивалентами. На основании анализа собранного материала мы попытаемся описать тенденции, наблюдаемые в профессиональном социолекте футбола. Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач: сравнить степень разработанности вопроса спортивной жаргонной лексики в русском и чешском языкознании; собрать и систематизировать корпус футбольных жаргонизмов русского и чешского языков; определить мотивационные признаки, положенные в основу номинаций деятелей в сфере футбола и процессов, происходящих непосредственно во время матча; исследовать приемы образования жаргонизмов.

Жаргонная лексика в профессиональном языке спортсменов выполняет значимые для данной корпоративной культуры функции. В жаргонизме не просто заключено название предмета или явления, но и его оценка, принятая в данном коллективе носителей жаргона. Экспрессивную функцию спортивного жаргона можно считать более важной по сравнению с номинативной функцией. Кроме того, жаргон призван выполнять функцию группового обособления, когда с помощью определенного языкового кода происходит разделение на «своих» и «чужих».

Для футбольного социолекта как ни для какого другого характерна высокая степень экспрессивности и образности. Стоит отметить, что футбольные жаргонизмы неоднородны. Значительная часть таких единиц – это общеупотребительные слова, лексические значения которых трансформировались и стали выражать специальные понятия футбола. Например, *катать мям* «играть в футбол»; *положить банку* «забить гол», чешские эквиваленты – *zavěsit buřta, banán, fík; стоять в рамке* «стоять на воротах»; *сидеть на банке* «в запасе», чеш. *zahřívát střídačku, čekat na autobus; длинная скамейка* «широкий выбор запасных футболистов, способных заменить игроков основного состава», чеш. *široká lavička; порвать, вынести* «легко выиграть с крупным счетом», чеш. *deklasovat/debakt; гореть* «проигрывать», чеш. *hořet, téct*.

Содержат в себе отрицательную коннотацию жаргонизмы – обозначения судьи, однако и здесь есть свои нюансы: подкупленный рефери – это *kmotr*; непрофессиональный – рус. *клоун, судья наплузил/поплыл*, чеш. *černá svině, žufan, kolina, komik, falešnej tučňák, je jak z lesa / z jeskyne*; арбитр, который раздает слишком много желтых/красных карточек – *karbaník, kouzelník, žabař*; словом *řezník* называют судью, который оказывает излишнее влияние на ход игры и несправедливо наказывает игроков, отсюда – *kovbojka* и *mariaš* – матчи, в которых рефери слишком часто вмешивается в ход игры, тем самым портит ее. При наименовании футбольного арбитра также наблюдаем элементы стилистически сниженной лексики, в частности такие, в которых прочитывается иронический подтекст: рус. *судейка*, чеш. *dirigent, loutkář, fírer, kanár, esmeralda, rybář, zoolog, piskoř, porybný*.

Таким образом, в обеих спортивных лингвокультурах превалирует негативное отношение к судье.

Как видно из вышеперечисленных примеров, в основе мотивации большинства жаргонизмов лежит оценочный аспект. Особенно это касается номинации самих футболистов, отношение к которым

прямопропорционально качеству их игры. Например, хорошего вратаря называют *čaroděj, černobylskej golmán, pavouk, kouzelník, rybář, kasař, prackař, čaper*, он *chytá jako tankista*; техничного игрока в поле – *Forest Gump, fretka* «быстро бегаёт», *haluzák* «счастливчик», игрока, забивающего много голов, – рус. *бомбардир*, чеш. *snajpr, kanonýr*. Однако и в этом случае лексем с негативной коннотацией значительно больше: голкипера, который пропускает много мячей, именуют рус. *дырка, мышелов*, чеш. *díra, cedník, hadr, pekař, pouštěč, síto, popelnice*; нетехничного игрока в поле – рус. *дерево, деревянный, буратино, мазила*, чеш. *sloup, dřevák, houmer, spart'an, kamennej technik, kopyto, lopata, maslo, nekopa, guloň, kokot, nehera, pacient*.

Важную роль в футболе играют технические элементы – удары, финты, подкаты, подачи и т.д. Например, удар пыром (с носка) – *kopnout bodlem, удар шведкой* (внешней стороной стопы) – *kopnout šajtlí, удар щечкой* (внутренней стороной стопы) – *kopnout placírkou*; *навес, прострел, стандарт* (чеш. *standardka*) – эти лексемы существуют без определяемого элемента (ср. термины *навесная / прострельная передача, стандартное положение* (чеш. *standardní situace*)); рус. *ножницы, удар ножницами, бисиклета* («технический приём, при котором футболист бьёт по мячу, когда обе ноги скрещиваются в воздухе»), чеш. *dát nůžky, kankán, kopyta v letu*.

Одна из самых характерных особенностей жаргонной номинации – это широко представленная деривация, которая имеет разные формы. В общем жаргоне наиболее распространенной формой является морфологическая деривация, которая включает аффиксацию. Однако в футбольном жаргоне наименования чаще возникают на основе семантической деривации. По П. Розиной, «семантическая деривация – это отношение между двумя значениями слова, одно из которых рассматривается как исходное (мотивирующее), а другое – как производное». Семантическая деривация связана с метафорой и метонимией.

Метафора является одним из наиболее продуктивных способов образования жаргонизмов. Наименования, образованные путем метафорического или метонимического переосмысления, несут в себе яркую экспрессивность. К примеру, метафора рус. *дирижер (атаки)*, чеш. *dirigent* структурно представляет собой ту же модель, что и термины рус. *плеймейкер* (от англ. *playmaker*) и *špílmachr* (от нем. *Spielmacher*), но не являются терминами. Однако эти лексем выходят из употребления, так как тактическая модель, когда через одного разыгрывающего строится вся игра, уже устарела. По такой модели играет немного команд, среди них, например, итальянский Ювентус (Турин), где плеймейкером является

Андреа Пирло, которого на итальянский манер называют *фантазисто*. Примерами таких метафор могут быть *указать на точку* «судья назначил пенальти», *поставить автобус* «играть от глубокой обороны», *висеть на карточке* «игрок уже имеет одну желтую карточку», *получить горчичник* «получить желтую карточку», чеш. *dostat žolíka* «получить красную карточку», *висеть на сопернике*, чеш. *pověsit se na protivníka* «не позволять сопернику маневрировать с мячом», *гол в раздевалку*, чеш. *gól do šatny* («гол на последних минутах первого тайма»). Метонимия представлена реже, например: рос. *длинная скамейка* или чеш. *hodit nohu* «дать пас».

Достаточно новой особенностью жаргонной номинации является заимствование из других языков, прежде всего из английского. Но, в отличие от современных видов спорта, тенденции к заимствованию в футболе гораздо менее выразительны. Заимствованные слова в русском и чешском языках часто транскрибируются или транслитерируются: защитник – рус. *бек*, чеш. *bek*, (от англ. back); полузащитник – *хавбек* (от англ. half-back); вратарь – *кипер* (от англ. goalkeeper); нападающий – *форвард* (от англ. forward), *снайпер* (от англ. sniper), *страйкер* (от англ. striker); центральный нападающий – *центрфорвард* (от англ. center forward); центральный защитник – *стоппер* (от англ. stopper); *сейв* (от англ. save) – реакция и парирование вратарем сложного удара, который мог привести к голу, *čendž* (от англ. change) – процесс замены игрока либо когда команды меняются воротами; количество забитых голов: два – *дубль*, три – рус. *хет-трик*, чеш. *hattrik* (от англ. hat-trick – трюк со шляпой), четыре – покер, пять – пента-трик (от греч. pente – пять) в чешском варианте отображается метафорическим выражением *dát/dostat bůra* (*bůra* – жаргонное название монеты номиналом пять крон).

Характерной особенностью футбольного жаргона есть его вариативность, которая проявляется, в частности, в полисемии единиц жаргона и наличии развитых синонимических рядов. Одной из причин вариативности единиц футбольного жаргона служат вариативность источников и разные пути заимствования из них [2].

Полисемия среди собственно жаргонных единиц не слишком распространена. В нашем материале встретилось только шесть случаев, где с уверенностью можно констатировать разные значения одной жаргонной единицы. Например, глагол *гореть* имеет два значения: 1. проигрывать, 2. находиться под угрозой потери мяча; значение существительного *банка* зависит от стоящего рядом глагола: 1. *положить банку* «забить гол», 2. *сидеть на банке* «в запасе». В

чешском языке примерами полисемии могут служить следующие жаргонизмы: *dirigent*: 1. тренер, 2. разыгрывающий, 3. судья; *kouzelník*: 1. вратарь (позитивная коннотация), 2. судья (негативная коннотация); *řezník* 1. судья, который оказывает излишнее влияние на ход игры и несправедливо наказывает игроков, 2. игрок, который совершает грубый фол, 3. неуклюжий защитник; *žufan* 1. судья (негативная коннотация), 2. мощное выбивание вратарем мяча, 3. неточный пас.

В отличие от полисемии, синонимия достаточно развита в исследуемом жаргоне и встречается в нескольких видах. Наблюдаются синонимические ряды, традиционные для любого профессионального жаргона, в которые входят единицы с разной коннотацией – официальные полные названия (термины), неофициальные названия, принятые в данной профессиональной среде (профессионализмы), экспрессивно окрашенные неофициальные единицы (профессиональные или специальные жаргонизмы), а также жаргонизмы из общего жаргона и разговорная лексика [2, 69].

Среди таких рядов особое место занимают синонимические ряды, состоящие из единиц только одного типа, например, только из профессионализмов или только из профессиональных жаргонизмов. Например, синонимический ряд с семой «проиграть с крупным счетом» представлен чешскими жаргонизмами *dostat Ježíška/nálož/kotel/klepec, plná nůše, Hirošima*, русские жаргонизмы-синонимы – *порвать, вынести* «легко выиграть с крупным счетом» или *хавать, кусать* «стараться отобрать у соперника мяч». Выше также были представлены синонимические ряды единиц, обозначающих судью, вратаря и полевых игроков.

Единицы литературного языка, разговорной речи, общего жаргона и просторечия обыкновенно развивают новое значение, включаясь в состав футбольного жаргона. Анализ фактического материала свидетельствует о том, что в основу жаргонных наименований действующих лиц футбольного матча положены разные мотивационные признаки: место и роль спортсменов в команде, умение и характерные действия, физические качества и внешние данные, стиль игры. Отдельную группу составили жаргонизмы, обозначающие действия, процессы, явления, происходящие во время матча. К продуктивным процессам наименования принадлежит метафорический перенос значения. Менее частыми являются метонимия и заимствование из других языков. Вариативность футбольного жаргона проявляется в наличии полисемии (не слишком распространена) и синонимии (развита и встречается в нескольких видах).

Вопрос спортивной жаргонной лексики в русском языкознании разработан лучше, чем в чешском, однако практический материал наглядно демонстрирует, что синонимичные ряды футбольных жаргонизмов более развиты в чешском языке. Также стоит отметить, что некоторые жаргонные наименования эквивалентны в обоих языках, но есть и такие, которое характерны лишь для одного языка.

Перспективы дальнейших исследований в области жаргонной номинации мы видим в необходимости уточнить, какие лексические единицы относятся к общему жаргону, какие к спортивному, а какие конкретно к футбольному виду жаргона.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Елистратов А.А. Именная нетерминологическая лексика спорта // Елистратов А.А. – Вестник Челябинского государственного университета. – № 34 (172). – 2009. – С. 26-32;
2. Ерофеева Е.В. Вариативность в жаргоне любителей «Формулы-1» [online] Доступный на: http://splr.org/wp-content/uploads/2013/12/ЕрофееваЕ_МАКЕТ.pdf;
3. Никитина Т.Г. Футбольный словарь сленга // Т.Г. Никитина, Е.И. Роголева. – М. : АСТ: Астрель, 2006. – 317 с.;
4. Орлова Н.О. Сленг vs жаргон: проблема дефиниции [online]. cit. 2012-02-12. Доступный на: http://vestnik.yspu.org/releases/novye_issledovaniy/24_6/;
5. Machalová M. Česko-ruský slovník sportovní terminologie // M. Machalová. – Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2013. – 247 s.

Совтис Н.М. (Рівне, Україна)

Стан дослідження польської мови українсько-польського пограниччя ХІХ ст.

Стаття присвячена питанню дослідження польської мови українсько-польського пограниччя ХІХ ст. Складність цієї проблеми сприяла аналізу польської мови пограниччя в численних лінгвістичних дослідженнях на тему історії польської мови, її періодизації, функціонування мовної системи у ХІХ ст., соціальних та територіальних діалектів, лексикографії тощо. Серед мовознавчих досліджень переважають праці, присвячені мові окремих письменників або характерним рисам їх творів, а особливо використанню письменниками т.зв. пограничних елементів та їх впливу на літературну польську мову того часу.

Ключові слова: пограниччя, мовні контакти, білінгвізм.